

<<母语文化下的译者风格>>

图书基本信息

书名：<<母语文化下的译者风格>>

13位ISBN编号：9787544606905

10位ISBN编号：7544606902

出版时间：2008-5

出版单位：上海外语教育出版社

作者：冯庆华

页数：468

字数：511000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<母语文化下的译者风格>>

内容概要

据笔者的粗略统计，全书一百二十回中共使用了成语、谚语、格言、俗语、歇后语近六千条，其中成语主要来源于古典著作，而其它习语绝大部分来自民间，它们不仅为《红楼梦》提供了民族性的和地方性的语言色彩，而且使这部巨著在过去两百多年时间里经久不衰，成了最受欢迎的文学作品，也使它成了语言研究宝库中极其珍贵的财富。

《红楼梦》不仅在中国文学史上享有最高的荣誉和地位，而且在世界文学中也是一部受到高度重视的作品。

可惜的是，《红楼梦》在问世两百年以来一直没有被完整地译成过英文，许多翻译工作者面对这部巨著望而生畏，自叹心有余而力不足。

<<母语文化下的译者风格>>

作者简介

冯庆华，上海市人，1958年11月生，博士。
现任上海外国语大学党委副书记、教授、博士生导师。
享受国务院政府特殊津贴。

主要从事翻译学教学与研究工作。
出版和发表了300万字的学术作品。
1991年被评为“上海市高校优秀青年牧师”，1994年获全国首届宝钢教育基金优秀教师奖

<<母语文化下的译者风格>>

书籍目录

引言第一章 滴水不漏的辞格翻译 第一节 尽善尽美的直译 一、明喻直译之比较 二、明喻霍直杨意之比较 三、暗喻直译之比较 四、暗喻霍直杨意之比较 第二节 贴切自然的归化 一、明喻霍归杨直之比较 二、明喻霍归杨归之比较 三、明喻霍归杨意之比较 四、暗喻霍归杨直之比较 五、暗喻霍归杨归之比较 六、暗喻霍归杨意之比较 第三节 全面周到的加注 一、明喻霍注杨直之比较 二、明喻霍注杨注之比较 三、明喻霍注杨意之比较 四、暗喻霍注杨直之比较 五、暗喻霍注杨注之比较 六、暗喻霍注杨意之比较 第四节 保持忠实的创新 一、谐音翻译之比较 二、仿词翻译之比较 三、飞白翻译之比较 四、夸张翻译之比较第二章 悉心处理的文化词汇 第一节 象征词语的处理 一、象征名词的翻译 二、象征颜色词“红”的翻译 第二节 宗教词语的处理 一、“阿弥陀佛”与God 二、《红楼梦》里的“阿弥陀佛”及其翻译 三、用作惊叹语的“阿弥陀佛” 四、表示对上帝敬意的“阿弥陀佛” 五、表示感激的“阿弥陀佛” 六、对霍译归化处理“阿弥陀佛”的思考 第三节 典故的处理第三章 运用自如的英语习语 第一节 普通习语的运用 一、形象习语使霍译更生动 二、交际翻译使霍译更灵活 三、连接习语使霍译更流畅 四、巧用习语使霍译更地道 第二节 量词习语的运用 一、群体量词 二、容量量词 三、数量量词 四、比喻量词 五、方式量词 六、行为量词 第三节 计量单位习语的运用 第四节 粗俗习语的运用第四章 特色鲜明的译文词频 第一节 高频词 一、原作的高频词 二、译作的高频词 三、高频名词的搭配 四、高频动词的搭配 五、高频形容词的搭配 六、高频副词的搭配 七、高频习语在句中的位置 第二节 特色词 一、特色名词 二、特色动词 三、特色形容词 四、特色副词 五、特色诗文词语 第三节 独特词 一、独特名词 二、独特动词 三、独特形容词 四、独特副词 五、独特诗文词语结语附录一：《红楼梦》霍克斯闵福德英译本独特词语表附录二：《红楼梦》原著蔡义江校本拼音顺序词汇表附录三：《红楼梦》原著蔡义江校本词频逆序词汇表参考书目

<<母语文化下的译者风格>>

媒体关注与评论

著作从文化策略和思维模式的高度探讨翻译问题，且理论联系实际，用大量可以对比的译例作为分析，挖掘出母语文化影响下的霍译特点，从而揭示东西方思维模式对翻译实践的作用以及母语文化下译者风格的奥秘，既有理论意义又有实用价值，对于翻译教学和研究均有指导意义。

——陆国强 教授 著作《母语文化下的译者风格》运用定性分析和定量分析相结合的方法，通过计算机统计手段，并参照英国国家语料库的词频数据，对《红楼梦》霍、杨两个译本作了比较研究，细致而深入地探讨了母语文化对译者的翻译文化观和翻译思维模式的影响。该著作对丰富我国翻译理论和翻译实践的指导，都有着重要意义。

——黄源深 教授 本著作作者正确地选定了辞格、文化词汇和习语等几个较具文化色彩的词语来进行两个译本的比较。

作者充分运用了计算机技术，提取了翔实的语料，进行了精细的统计，得出了令人信服的结论。

——何兆熊 教授 该著作对翻译和红学的研究、对文艺美学和翻译美学的研究提供了强大的支持，为《红楼》译评的深入开展，为《红楼》译学的建立做出了杰出的贡献。

——戴炜华 教授 著作从理论和实践的角度，对《红楼梦》原文、霍译和杨译进行了数据统计，夹叙夹议，令人信服地比较分析了原文和译文中词语和习语在翻译活动中所体现的母语文化对译者的翻译文化和翻译思维模式的影响，以及译者的翻译文化观和翻译思维模式对译者风格的作用。

——张月祥 教授

<<母语文化下的译者风格>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>